Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | łaska wam i pokój niech się pomnaża w poznaniu ― Boga i Jezusa ― Pana naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby łaska i pokój\* zostały wam pomnożone\*\* w (dogłębnym) poznaniu\*\*\* \*\*\*\* Boga i Jezusa, naszego Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | łaska wam i pokój oby został pomnożony przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego |

1. 1) łaska i pokój : χάρις καὶ εἰρήνη, חֶסֶד וְׁשָלֹום (chesed weszalom); w G tłum. też חֵן (chen), czyli: wdzięk, przychylność; חֶסֶד akcentuje dobroć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:7</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (dogłębne) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. poznanie, lecz przedrostek ἐπί- wskazuje często pełniejsze poznanie, szczególnie w odniesieniu do prawd duchowych; por. <x>680 1:2</x>, 3, 8;<x>680 2:20</x> (forma cz dwa razy w <x>680 2:21</x>); ּדַעַת (da‘at); <x>680 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 17:3</x>; <x>570 3:8</x>; <x>680 1:3</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)